

**ФЕНОМЕН « ЛЮБОВЬ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
К. МАККАЛОУ « ПОЮЩИЕ В ТЕРНОВНИКЕ» И
Р. ГЮНТЕКИНА « КОРОЛЕК ПТИЧКА ПЕВЧАЯ»**

**ВЫПОЛНИЛ: СТУДЕНТ 4 КУРСА
ГРУППЫ 27Л 1316**

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: ДОКТОР
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК,
ПРОФЕССОР ДРОЖАЩИХ НАТАЛИЯ
ВЛАДИМИРОВНА**

ВВЕДЕНИЕ

- ▣ **Актуальность** темы исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения проблематики репрезентации феномена любви в романе «Поющие в терновнике». Смена парадигм с традиционной структурно - системной антропологией в котором важным местом занимает любовь. Любовь как психологическая категория считается одним из наиболее важных составляющих ценностно-смысловой сферы человека. Любовь является основой внутреннего мира личности, ее духовного «Я» как совокупность смысловой значимости. Данная проблема находит отражение в таких ученых,; Иванченко Г.В., Карпов М.М., Ильин Е.П., Слободяник А.П.

- **Объектом исследования** является феномен «любовь» в произведении «Поющие в терновнике» и «Королек птичка певчая, предметом- языковые средства выражения феноменов любви в произведении «Поющие в терновнике» и «Королек птичка певчая»
- **Цель исследования:** языковые средства выражения феномена любовь в произведениях «Поющие в терновнике» и «Королек птичка певчая»
-
- Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: 1. изучить теоретическое положение, составляющие картины мира любви, сформировать понятийный аппарат;
- 2. выявить отношение любви в произведении поющие в терновнике и королек птичка певчая
- 3. систематизировать отношения любви между главными героями произведения, их близкую взаимосвязь
- 4. сопоставление языковых особенностей в романе К. Маккалоу “ Поющие в терновнике” и Решата Нури Гюнтекин “ Королек птичка певчая”

- **Материалом исследования** послужил корпус языковых единиц и микротекстов в качестве 5000 единиц, собранных методом сплошной выборки из романа «Поющие в терновнике» и «Королек птичка певчая»
- **Методы**, используемые в работе:
лингвокультурологический анализ
-
- **Понятийный аппарат исследования** включает в себя следующие понятия и определения: любовь, телеономные концепты, фреймовый анализ
-
- **Структура исследования:** Курсовая работа состоит из введения, двух теоретических глав и одной практической, заключения и списка литературы. Список литературы насчитывает 20 источников
-

Любовь- это сложный феномен, сложное чувство, которое изучается многими лингвистами. По определению Вл. Лукова любовь является важнейшим константам мировой культуры: «Любовь близка к дружбе, но отличается от нее. Ее антонимы- ненависть (более широкий аспект), ревность (по отношению к любимому человеку). В человеческих отношениях любовь обычно связывается с сексом, но возможна «любовь издалека» (впервые описана Дж. Рюделем, XII в.), неразделенная любовь(как в «Страданиях юного Вертера» Вертера). Особый случай- любовь к себе («Я» выступает в качестве объекта для самого «Я»). Эта разновидность любви может восприниматься, как положительная («самолюбие»), так и отрицательная («себялюбие»)

АНАЛИЗ СРЕДСТВА КОНЦЕПТА « ЛЮБОВЬ» В РОМАНЕ «ПОЮЩИЕ В ТЕРНОВНИКЕ»

В данном исследовании материала являются фрагменты текста романа К. Маккалоу «Поющие в терновнике» объединенных тематически ("любовь"), поэтому был выбран метод сплошной выборки. Критерием отбора материала стала тема любви. В итоге было выбрано 94 фрагмента.

Для составления когнитивной модели "love", выраженной в романе К. Маккалоу, мы выделяем 6 фреймов: relation of love, happiness, physical contact, desire, despair, insincere love. В дальнейшем эти фреймы будут разбиты на слоты. Далее мы определим понятие "love" в Oxford Learner's Dictionaries, Longman Dictionary of Contemporary English

Определение лексемы “love”

Oxford Learner's Dictionaries дает следующее определение “love”:

a strong feeling of deep affection for somebody/something, especially a member of your family or a friend

A strong feeling of affection for somebody that you are sexually attracted to

The strong feeling of enjoyment that something gives you.

A person, a thing or an activity that you like very much

a word used as a friendly way of addressing somebody

[<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>]

Longman dictionary of Contemporary English дает следующее определение "love":

a strong feeling of caring about someone, especially a member of your family or a close friend .

a strong feeling of liking someone a lot combined with sexual attraction

someone that you feel a strong romantic and sexual attraction to.
He was her first love.

a strong feeling of pleasure and enjoyment that something gives you.

5. make love (to/ with somebody)

there is no love lost between somebody and somebody- if there is no love lost between two people, they dislike each other

love triangle- a situation in which someone is having a sexual relationship with the partner of a close friend - used especially in newspapers

for the love of God- old-fashioned spoken used to show that you are extremely angry, disappointed etc

выражения “ Love” в романе “ Поющие в терновнике”

- Для составления анализа было выявлено 6 фреймов:
relationship of love, happiness, physical contact, desire, despair, insincere love.
-
- Первый фрейм relation of love характеризует отношения любви Ральфа к Мегги: the sin of falling in love with Meggie, sworn his life to God, to sacrifice his love, to be steadfast in his ambitions, unwavering love for his God, and spurns Meggie's advances.
- Второй фрейм- happiness, отражающий положительные коннотации слов: so happy, joy, smile, laugh.
- Третий фрейм- physical contact, характеризующий физический контакт главных героев романа: kiss, take hand, hold hand, hold Meggie, pull her head away, kinky skin, slid up under his, she was brushing Patsy's curly red head, shook his head, her hands gripped, hand shielding his face, finely modeled ear. Четвертый фрейм- desire, характеризующий горячую, жгучую, страстную любовь Мегги и Ральфа: stir by him, tremble, root in desire, sensuousness, tenderly, enchant, jealousy.
- Пятый фрейм- despair, характеризующий сильное страдание и отчаяние любви Мегги к Ральфу : awful pains, a bilious attack, a lot of blood runs out.

- Шестой фрейм- insincere love- этот фрейм характеризует неискреннюю любовь, который проявляется у Люка : his motives are more mercenary than romantic, regards women as sex objects, less considerate.
- Выполнив, таким образом, анализ мы отметили 6 фреймов, которые несут в себя различные оттенки значения. Это слова, несущие отношения любви между главными героями романа. Также между главными героями возникает физический контакт , что также является близким отношением любви. Но их любовь запретная и главные герои вынуждены отказаться от своей любви.
-

Анализ романа « Королек птичка певчая»

- В данном исследовании за основу материала взяты фрагменты текста романа Р. Гюнтекина « Королек птичка певчая», которые объединены тематически ("любовь"), поэтому был выбран метод сплошной выборки. Критерием отбора материала стала тема любви. В итоге было выбрано 94 фрагмента.
- Для составления когнитивной модели "love", выраженной в романе Р. Гюнтекина « Королек птичка певчая»
- Для составления когнитивной модели "love", выраженной в романе Р. Гюнтекина мы выделяем 6 фреймов: korta (ухаживание), fiziksel kontak (физический контакт), romantic duugu (романтическое чувство), itiraf (признание), ihanet (измена), ıstırap (страдание), yeniden birleşme (воссоединение)
- Дадим определение «aşk (любовь)» в Büyük Türkçe Sözlük
- Aşk- Aşırı sevgi ve bağlılık duygusu, sevi: Gönlüm düştü bu sevdaya / Gel gör beni aşk neyledi- крайне сильное и привязанное чувство, чрезмерная любовь: мое сердце разбито, смотри, что любовь со мной сделала
- İki ayrı cinsin birbirine karşı duydukları bedensel ve ruhsal güçlü duygu, sevgi ilişkisi.- физическое или духовное, сильное чувство, направленное на двух противоположных полов, любовные отношения

Лингвистические средства выражения “ Love” в романе “ Королек птичка певчая”

- Для составления анализа было выявлено 6 фреймов: korta (ухаживание), fiziksel kontak (физический контакт), romantic duugu (романтическое чувство), ihanet (измена), ıstırap (страдание), itiraf (признание)
-
- 1 фрейм –korta (ухаживание) Кямрана к Фериде: istanbul'a her inişinde bana hediyeler getiriyordu. Resimli bir Japon şemsiyesi, ipek- всякий раз, возвращаясь из Стамбула, он привозил мне подарки: то разрисованный японский зонтик, то шелковый платок или шелковые чулки, то туалетное зеркало сердечком или изящную сумочку...Başkası tarafından hatırlanmaktaki zevki anlayacak yaşa gelmiştim. Sonra, güzel şeyler hoşuma gidiyordu.
- Fakat nedense bu hediyelere ehemmiyet verdiğimi ne Kâmran'a ne de başkasına göstermek istiyordum.- среди подношений Кямрана была сумочка из мягкой блестящей кожи. Невозможно передать, какое наслаждение мне доставляло гладить ее рукой, но однажды я сделала вид, будто хочу набить ее сочными ягодами.
-
- Этот фрейм говорит о том, что Кямран испугавшись, что Фериде может рассказать об его связи с Нериман (двадцатипятилетняя вдова, которая посещала дом тети Бесиме). Он начал задаривать подарки для Фериде. Можно сказать, что Кямран использовал Фериде с корыстной целью, но приезжая каждый раз в пансион и раздаривая подарки, он постепенно в нее влюблялся

- 2 fiziksel kontak (физический контакт) между Кямраном и Фериде- seven parmaklarına sıcak gözyaşı damlalarının düştüğünü duyuyordu- Кямран не видел лица Фериде. Он только чувствовал, что его пальцы, гладившие щеки и губы любимой, обжигают горячие слезы, yolda, onlar hemen hemen kucak kusağa yürüyorlardı- молодые люди шли по дороге, обнявшись
- Этот фрейм говорит о примирении между Кямраном и Фериде когда он узнает правду о Фериде
- фрейм- romantic duugu (романтическое чувство) Фериде к Кямрану:
 - Evet Misel, dedim. Ben de seviyorum.
 - Yalnız sevmek mi Çalığışu?
 - Şüphesiz, karşılığı da var: Grande gourde.
 - Birdenbire telaşlandım. Şaka mı, Allah esirgesin... Ben asma yahut sukabağı ha... Öyle bir aşk hikâyesi uydurayım ki sen de şaş...
 - Kuzenimle birbirimize kur yapıyoruz...
 - Geçen sene mektebin parloir'mda gördüğüm sarışın kuzen mi?
 - Ta kendisi...
 - Ah, ne güzel!
- Да, Мишель, — подтвердила я, — я тоже люблю!..
- Всего-навсего только любишь, Чалыкушу?
- Ну, разумеется, не без взаимности, grande gourde.

- ▣ Я прямо из кожи лезла, чтобы не скрывать. «Ах, что придумать? Что сказать?» Но мне ничего не приходило в голову. Нужен возлюбленный, который существует на самом деле, чтобы поразить всех моих подруг. А ведь так трудно, так невероятно трудно найти... хотя бы даже просто в воображении!
- ▣ - У нас роман с кузенком... — сказала я.
- ▣ - Это тот светловолосый юноша, которого я видела год тому назад у нас в прихожей?
- ▣ - Ну да...
- ▣ - Ах, он такой красивый!
- ▣
- ▣ Этот фрейм выражает то, что Фериде начала обнаруживать, что все ее подружки обзавелись кавалерами и посмеиваются над ней. Чалыкушу ничего не понимала в отношениях между мужчиной и женщиной и, несмотря на необыкновенную красоту Фериде, подружки считали ее «фляжкой». Для того, чтобы спасти свою репутацию, Фериде придумала, что якобы у нее роман с Кямраном.
- ▣

- 4 фрейм- ihanet (измена) выражающее измену Кямрана к Фериде- Arkadaşımın adı Münevver'dir. Eski mabeyincilerden birinin kızıdır, ilk defa sevdiği bir adamla evlenmiş, bahtiyar olamamıştı. Sonra hastalandı. Doktorlar Avrupa'ya gönderilmesini tavsiye ettiler. Tam iyi olup memleketine döneceği bir sırada başına bu geldi. Kâmran Bey, bir aralık isviçre'ye gitmiş.
- "Benim Sarı Çiçeğim" diye başlıyordu.- Мой желтый цветок!» – начиналось оно. Gönlüm boştu. Sevmeye ihtiyacım vardı. Sizi uzun ince vücudunuzla, menekşe gözlerinizle karşımda görünce her şeyin rengi değişti."- сердце мое было пусто, во мне жила потребность любить. Когда я увидел перед собой вас, тоненькую, высокую, голубоглазую, жизнь мне представилась в другом свете...
- Феридэ».- Kamran Beyefendi. 'Sarı Çiçek' romanını baştan başa öğrendik. Bir daha ölünceye kadar birbirimizi görmek yok. Senden nefret ediyorum." - Кямран-бей-эфенди, мне все известно о вашем романе с „желтым цветком“. Мы не увидимся с вами до самой смерти. Я ненавижу тебя!
-
- Этот фрейм говорит выражает измену Кямрана к Фериде. За несколько дней до свадьбы Фериде навестила незнакомая женщина. Незнакомка пришла к Фериде по поручению своей подруги Мюнневер. После неудачного романа, Мюнневер заболела и уехала в Европу на лечение. Там она встретила Кямрана и у них завязались близкие отношения. Женщина показала Фериде письма Кямрана с признанием к Мюнневер в любви. Мюнневер не сможет жить, если Кямран жениться на другой, еще один удар судьбы она не переживет. В ужасе Фериде возвратилась домой. Собрав свои вещи, оставив записку, что ей все известно, Фериде тайно покинула дом тети.

- 5 фрейм-), ıstırap (страдание) Фериде к Кямрану-. Ne hazin tesadüf! Sergüzeştikle beraber defter de bitiyor. Yeni bir deftere yeni hayatımı yazmaya başlamak mümkün değil, artık söyleyecek neyim kalıyor ki? Hem yarın başkasının karısı olduktan sonra buna ne hakkım, ne cesaretim olacak. Öbür sabah başkasının odasında uyanacak genç kadının, hayatı bir parça nağme, birkaç damla gözyaşından ibaret olan Çalikuşu ile ne alakası kalacak?
- Çalikuşu bugün defterinin gözyaşlarından kirlenmiş sayfalarına dökülen sonbahar yaprakları içinde müebbeden ölüyor.- какое грустное совпадение! Ни за что не стану заводить новый дневник, никогда не стану описывать новую жизнь. Мне уже не о чем рассказывать. Завтра я стану женой Хайруллаха-бея, и у меня не будет ни права, ни смелости говорить о другой жизни. Что общего у женщины, которая послезавтра утром проснется в комнате старого доктора, с Чалыкушу, вся жизнь которой — простенькая песенка да несколько слезинок?..
-
- Kâmran, biz asıl bugün birbirimizden ayrılıyorruz. Ben, asıl bugün dul kalıyorum... Bütün olan, geçen şeylere rağmen, sen yine bir parça benimdin; ben bütün ruhumla senin...- Только сегодня мы с тобой расстанемся, Кямран! Да, только сегодня я становлюсь вдовой... Несмотря на все, что случилось, ты все-таки всегда был немножко моим, а я всем сердцем — твоя...



- Этот фрейм говорит о том, что она познакомилась с главврачом госпиталя Хайруллах-бейем, который был давним знакомым Фериде-когда-то она помогала ему перевязывать раненных офицеров полиции в Зейнилере. Бездетный вдовец Хайруллах привязался к Фериде, как к родной дочери. Фериде рассказала ему свою историю: её обманул очень красивый жених и она вырвала его из сердца. Но Хайруллаха трудно было обмануть: он понял, что Фериде до сих пор любит Кямрана. Вскоре от дифтерита умерла ученица Фериде. Заболевшую на нервной почве Фериде, Хайруллах привез к себе домой, чтобы вылечить. Это дало пищу для грязных сплетен и слухов. Чтобы покончить с этим, Хайруллах решил жениться на Фериде — тогда у него будет законное право защищать её. Фериде покорилась своей участи. В ночь перед свадьбой она сделала последнюю запись в своём дневнике, признаваясь уже самой себе, что до сих пор любит Кямрана.

-
- 6 фрейм- yeniden birleşme (воссоединение) Кямрана и Фериде- Bir adım geri çekildi, kapı ile iç duvarın arasındaki köşeyi göstererek:
- - Bak, bugün kim geldi Kâmran? dedi.
- Kâmran, hayretle başını çevirdi, iç kapıdaki fenerden süzülüp gelen mavimsi aydınlığın içinde ta yakında Feride'nin ela gözlerini gördü. Birbirlerine söyleyecek söz bulamıyorlar, sadece tit-reye tireye bakıyorlar, dudaklarıyla birbirlerine gülümsemeye çalışırken gözlen yaşlarla perdeleniyordu. - Они вошли во двор, освещенный голубоватым светом фонаря, висевшего на воротах.

■ Кямран обернулся и увидел рядом с собой смеющиеся глаза Феридэ. Зрачки светились голубоватыми искорками, губы улыбались, но лицо было усталым. Да, перед Кямраном стояла Феридэ. Такой он представлял ее всегда, стоило ему только закрыть глаза. Они молча смотрели друг на друга, охваченные внутренней дрожью. Губы их пытались улыбаться, а на глаза навертывались слезы.

■

■ Этот фрейм выражает воссоединение Кямрана и Фериде. Кямран все эти годы любил только Фериде, но она замужем. Вся семья обвинила его в побеге Фериде, и никто не хотел понять. Вернувшись домой, неожиданно Кямран встретился с Фериде. Она приехала в Стамбул, чтобы навестить своих родственников, но узнав, что они в Текирдаге приехала сюда. Все попытки Кямрана возобновить прежние отношения с Фериде мгновенно пресекала: она замужем. Поздно вечером, перед отъездом Фериде, Мюжгян (кузина Фериде) пришла к Кямрану с необычным известием. Фериде принесла ей пакет, который она должна была передать Кямрану. Ее муж давно уже умер, и перед смертью он взял обещание с нее, что она помирится со своей семьей и передаст Кямрану этот пакет. Несмотря на клятву никогда больше не видеться с родными, Фериде приехала в Стамбул и узнала, что о ней ходят грязные сплетни и чтобы избежать новых неприятностей, она скрыла смерть Хайруллаха, но отдать пакет Кямрану и рассказать ему правду, у нее не было сил. Кямран с Мюжгян вскрыли пакет и нашли там дневник Фериде. Хайруллах случайно нашел его у жены и тайком выкрал для того, чтобы потом передать Кямрану. Оказалось, что брак Фериде и Хайруллаха был фиктивным. Хайруллах женился на девушке, зная о том, что жить ему осталось недолго, а другого способа защитить Фериде он не видел. Утром Кямран объявил Фериде, что тайна ее раскрыта. Отныне они муж и жена, и больше он ее никуда не отпустит.

Заключение

- В ходе исследования мы рассмотрели определения понятия «Любовь». Любовь – эмоциональное состояние, которое может выражаться позитивными и негативными эмоциями и иметь различное лексическое выражение. Любовь всегда была и будет необходимой составляющей смысла и цели существования человека. Осуществление смысла или реализация цели жизни человека возможно только через непрерывный рост его любви - стремления к гармоничному единству и его осознанию. Любви к себе, любви к каждому человеку, любви к человечеству в целом, любви к окружающим объектам Природы. Гармоничной любви на всех уровнях и во всех сферах.
- Любовь - это вулкан эмоций, который может толкать людей на поступки, порой безумные, порой прекрасные, которые они раньше считали невозможными. У любви нет времени, нет преград, нет запретов, любовь дает крылья и возносит к небесам тех, кому однажды довелось испытать это ни с чем не сравнимое чувство.

■ СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!!!!